

## CKU 24: Ibbi-Sîn-Puzur-Sulgi 1, version longue (3.1.20)

Pascal Attinger, 2012

### I Littérature secondaire

1) Editions

P. Michalowski, The Correspondence of the Kings of Ur (MC 15, 2011) 471-482 (v. P. Attinger, Or. [sous presse]).

### II Traduction<sup>1</sup>

- 1-2 Parle à Puzur-Sulgi, c'est ce que ton roi Ibbi-Sîn dit:  
3 *Après que, pour toi, j'ai détaché (des soldats) du gros des troupes, je les ai mis à (ta) disposition pour que tu puisses gouverner Kazallu.*  
4 N'as-tu pas autant de poids que moi dans le pays?  
5 Kazallu [...] la population ... [...].  
6 *Lorsqu'il fut un adulte<sup>2</sup>, ... [...].*  
7 De ton pays, Enlil *ne fera pas avoir pour toi* [...].  
8 *Plus qu'un homme qui est comme toi ... [...].*  
9 sq. Pourquoi as-tu pris la chose à coeur<sup>3</sup>? Tu as répandu la panique<sup>4</sup> et *t'es montré méprisant<sup>5</sup>* [...].  
11-13 Tu m'as [envoyé] quelqu'un avec le message suivant: "Išbi-Erra a tourné son attention dans ma direction. Quant à moi, au cas où *il renoncerait*, je me rendrai chez toi".  
13a [...] ... se tiennent [...].  
14 Comment se fait-il que tu ne saches pas combien de temps il faudra (encore) à Išbi-Erra pour reprendre le contrôle<sup>6</sup> du pays ennemi?  
15 sq. Pourquoi toi et Gîrbubu, le gouverneur de Gîrkal, ne vous êtes-vous pas opposés à lui avec les troupes qui étaient à ta disposition?  
17 Comment *pouvez-vous permettre<sup>7</sup>* qu'il restaure (son) pays?  
18 sq. Autrefois (déjà), Enlil a pris Sumer en haine, *si bien qu'un singe sortant de son repaire fut désigné pour le pastoral du pays<sup>8</sup>.*  
20 sq. Maintenant, Enlil a donné la royauté<sup>9</sup> à un vendeur d'"herbes impures", un présomptueux toujours sur les routes<sup>10</sup>, à Išbi-Erra, qui n'est pas d'origine sumérienne.  
22 *Oui, il se pourrait bien que l'assemblée des dieux et Sumer aient été mis en débandade<sup>11</sup>.*

<sup>1</sup> Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Michalowski 2011 (Or., sous presse); v. en générale mes remarques à propos de la version courte, que je ne répète pas ici.

<sup>2</sup> Comp. CKU 3 B 11'.

<sup>3</sup> Je lis ni<sub>2</sub> ša<sub>3</sub>-zu-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-gid<sub>2</sub>-gid<sub>2</sub>. Sur ša<sub>3</sub>-še<sub>3</sub> gid<sub>2</sub> "prendre à coeur", d'où "approuver, tenir compte de", v. en dernier lieu M. Civil, AulOr. 17-18 (1999-2000) 184; S. Herrmann, *Vogel und Fisch* — Ein sumerisches Rangstreitgespräch. Textedition und Kommentar (2010) 208. Un parallèle exact (avec ni<sub>2</sub>) est Sarg.Leg. B 25.

<sup>4</sup> Litt. "Tu as approché la panique"; possible serait aussi "La panique s'est approchée de toi" = "Tu t'es laissé gagné par la panique". Pour ni<sub>2</sub>-ul<sub>4</sub>(-la) "panique" avec te, cf. aussi Šūlīšū A 48 C et UN A 3; dans d'autres contextes, cf. peut-être LSU 159. V. en général Maul, Eršahunga 260 et M. Jaques, AOAT 332 (2006) 581.

<sup>5</sup> igi-tur gid<sub>2</sub> est employé ici absolument (à moins que l'objet ne suive le verbe, ce qui semble toutefois peu vraisemblable).

<sup>6</sup> Lire šu-bi-še<sub>3</sub> ḡa<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-a // ḡe<sub>4</sub><sup>7</sup>-a; pour -bi au lieu de -a-ni, comp. ll. 30, 36 et 38.

<sup>7</sup> Ainsi X2 // "comment *peux-tu permettre*" (X1).

<sup>8</sup> Ainsi peut-être X1, litt. "si bien (forme verbale imperfective à valeur consécutive) (qu'ils =) qu'on place (ḡba-e<sup>7</sup>-gub-bu-ne) un singe (...) pour le pastoral du pays"; la 3<sup>e</sup> pl. pour "on" serait un akkadisme (comp. ll. 27 et 61).

<sup>9</sup> X1 // "les *privileges de la royauté*" (X2, litt. "(quelque chose) de la royauté" [génitif sans régent]); comp. la version courte l. 16.

<sup>10</sup> Traduction libre de niḡen<sub>2</sub> "qui va de-ci de-là" v.s.

<sup>11</sup> Ainsi X1 (litt. "aient été dispersés") // "Après qu'il (Enlil) a mis sens dessus dessous [...]" (X2).

- 23 *En ce qui concerne* le vénérable Enlil, dont les ordres *priment*, il met sens dessus dessous le pays.
- 24-26 Voilà ce qu'il a dit: "*Aussi longtemps que le destin d'Ur sera soumis à l'emprise de l'ennemi*"<sup>12</sup>, Išbi-Erra, l'homme Mari, pourra en arracher les fondements. Mais Sumer sera *dédommagée*!"
- 27 sq. Si les gouverneurs des différentes villes *sont rassemblés*<sup>13</sup>, [après (qu'ils auront appris) la décision d'Enlil], *ils démettront Išbi-Erra (de ses fonctions)*<sup>14</sup>.
- 29-31 Après que tu n'auras pas, comme [tes pairs (?)], livré la ville à l'ennemi, et qu'Išbi-Erra aura reconnu *de lui-même*<sup>15</sup> que tu es mon fidèle serviteur<sup>16</sup>, rien de ce que tu as dit *ne te sera dommageable*<sup>17</sup>.
- 32 Tu le sais bien, il y a du divin en moi<sup>18</sup>.
- 33 *En accord avec* le vénérable Enlil, dont les ordres *priment*, (les ennemis) ont mis le pays sens dessus dessous<sup>19</sup>.
- 34 Allons! Maintenant, on l'<sup>20</sup>a fait revenir vers moi.
- 35 sq. Le grand seigneur Enlil a prêté l'oreille à mes plaintes et à mes prières<sup>21</sup>.
- 37 sq. Il m'a jeté un regard bienfaisant, son coeur pur fut pris de compassion pour moi<sup>22</sup>.
- 39 Dans mon présage, il a mis un signe favorable<sup>23</sup>.
- 40-45 *Après avoir placé une 'force supérieure' dans sa*<sup>24</sup> *pars familiaris et dans ma pars hostilis*<sup>25</sup>, il a octroyé l'abondance pour ma massue<sup>26</sup> sur le côté droit, dont la 'nuque'<sup>27</sup> (est) à droite<sup>28</sup>. La massue sur son côté gauche, attachée à un filament<sup>29</sup> et placée à l'opposé (signifie): "Je m'emparerai de mes

<sup>12</sup> Litt. peut-être "*Aussi longtemps que, pour les choses d'Ur, elles seront jetées à l'ennemi*". Sur ce passage très difficile, v. ma discussion de la version courte l. 19.

<sup>13</sup> Litt. peut-être "Si (*ils* =) *on rassemble* (...)" (pour "ils" = "on" [akkadisme], comp. ma note à propos de la l. 19). ġar-ġar-e-ne est soit une forme conjuguée sans suffixe, soit un sandhi (après dili-dili) pour i<sub>3</sub>-ġar-ġar-e-ne. Dans les deux cas, ġar-ġar est un néologisme pour ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>.

<sup>14</sup> Litt. "*ils* (les gouverneurs, traités comme un collectif) *déplaceront* Išbi-Erra" v.s. Vu le préfixe -ni-, la forme verbale doit être transitive.

<sup>15</sup> Pour ni<sub>2</sub>-bi au lieu de ni<sub>2</sub>-te-a-ni, cf. la note à propos de la l. 14.

<sup>16</sup> Litt. "t'aura reconnu comme mon fidèle serviteur".

<sup>17</sup> Litt. "ce que tu as dit ne te sera en rien mauvais" (cf. [...]e-ši-ġulu en X2). Si mon interprétation est correcte, Ibbi-Sîn essayerait de rassurer Puzur-Sulgi: quoi qu'il ait dit et fait, Ibbi-Sîn ne lui en tiendra pas rigueur.

<sup>18</sup> Litt. "quelque chose d'un dieu (est de moi =) m'appartient".

<sup>19</sup> Ainsi X1; X2 n'est pas clair, mais le sujet de i<sub>3</sub>-bala-e est probabl. Enlil (comp. la l. 23).

<sup>20</sup> Enlil.

<sup>21</sup> Ainsi probabl. X2 // "(Mes) plaintes furent exprimées dans des prières. Le vénérable Enlil y prêta l'oreille" (X2). giri<sub>17</sub> šu-ta ġal<sub>2</sub> (au lieu de giri<sub>17</sub> šu ġal<sub>2</sub>) s'explique pas la valeur locative de {ta} à l'époque paléobab. (v. par ex. Michalowski 2011:437).

<sup>22</sup> Litt. "il a placé ma compassion dans son coeur pur".

<sup>23</sup> Ainsi X2 // (litt.) "Il a placé pour moi mon présage sur des entrailles de salut" (X1).

<sup>24</sup> D'Išbi-Erra.

<sup>25</sup> Litt. peut-être "Après qu'il (Enlil) a fait une force supérieure dans son présage (du) côté droit et dans mon présage (du) côté gauche". L'idée pourrait être que même le côté gauche d'Ibbi-Sîn est favorable. Le côté droit d'Išbi-Erra est, la chose n'a rien d'étonnant, favorable (mais pas supérieur au côté gauche d'Ibbi-Sîn), son côté gauche en revanche très négatif. Un peu problématique est toutefois la non-explicitation du /n/ préradical dans les deux duplicats, ce qui pourrait plaider pour une 1<sup>re</sup> singulier (ainsi Michalowski 2011:474). Remarquer toutefois qu'à la ligne suivante, mi-ni-šum<sub>2</sub> (sans /n/ ou /b/ précédant la base) n'est selon toute vraisemblance pas une 1<sup>re</sup> singulier.

<sup>26</sup> Une marque sur le foie.

<sup>27</sup> Pour la "nuque" de la massue, comp. YOS 10, 46 ii 46 (v. R. Leiderer, Anatomie der Schafsleber im babylonischen Leberorakel [1990] 70), où les "épaules" (*būdā*) de la "massue" sont mentionnées. Comp. gu<sub>2</sub> = *bu-du* = SAG.KI-an-za dans Izi Bogh. A 87, et à ce propos A. Cavigneaux, Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten [...] (1976) 147: "Die Übersetzung 'Schulter' erklärt sich anders: gu<sub>2</sub> bezeichnet den oberen Teil des Rumpfes [...]". Une photo d'une "massue avec une nuque/un cou" se trouve dans Leiderer, op. cit. 184, Abb. 62.

<sup>28</sup> Plus vraisemblable que "droite". Dans les présages akkadiens, il est fréquemment précisé que la "massue" (*kakkum*) est à droite/gauche ou regarde à droite/gauche (cf. Leiderer, Anatomie der Schafsleber ex. 15-17, 239-241, 258, 410-415, 572, 575-577, 676).

<sup>29</sup> Comp. en akkadien *ina* GU LA<sub>2</sub>-mu (*kamu*)/rak-su (CAD Q 288 s.v. qû A, 3, a).

- ennemis<sup>30</sup> et les tuerai<sup>31</sup>. Utu, le seigneur qui prend les décisions touchant le ciel et la terre, a décrété de (ra)mener à la lumière *les peuples (qui vivent) ici dans l'obscurité*<sup>32</sup> et les faire reposer dans des demeures paisibles.
- 46 sq. Fais restaurer la concorde (*qui régnait*) *jusqu'alors*! Allons! Restaure maintenant la concorde! *Le mensonge devrait être écarté par la prière*<sup>33</sup>!
- 48 Que tes gens s'activent à la moisson!
- 49 Toi, ne te hâte pas de<sup>34</sup> venir vers moi!
- 50 sq. N'ayant pas pu s'emparer de *la ville (qu'il convoitait)*<sup>35</sup>, l'homme de Mari, (un individu) à l'intelligence canine, n'en sera pas le maître.
- 52 sq. Maintenant, Enlil a fait sortir de leurs montagnes les Tidnumites (du pays) des Amorrites, afin qu'ils viennent à mon aide.
- 54-59 En ce jour, An, Enlil et Enki *sont* venus vers moi<sup>36</sup>. Afin de les<sup>37</sup> assister<sup>38</sup>, ayant repoussé l'Elam, *je* capturerai Išbi-Erra et restaurerai (ma) terre natale. Je ferai connaître ma puissance aux pays étrangers.
- 60 *Que tu gardes à jamais*<sup>39</sup> *une bonne réputation*<sup>40</sup>!
- 61 C'est urgent! *Toi, (fais en sorte) qu'on*<sup>41</sup> ne soit pas négligent!

<sup>30</sup> Vu le directif 3<sup>e</sup> non-pers. bi<sub>2</sub>-, probabl. collectif. Une faute pour mu-ni- n'est toutefois pas non plus exclue (comp. la note à propos de la l. 14).

<sup>31</sup> Ainsi X1 // "Il (Enlil) a placé dans mes mains ces ennemis (Išbi-Erra et ses troupes) et je les tuerai" (X2).

<sup>32</sup> Litt. peut-être "ces peuples de l'obscurité".

<sup>33</sup> Cette ligne est clairement une réinterprétation de la ligne 27 de la version courte, influencée par Edubba'a 2:63 (cf. K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 663 sq. et Michalowski 2011:481). Ma traduction est purement contextuelle. mi-ni-in-tum<sub>2</sub>-mu devrait en principe signifier "il/on m'/t'/l'amène (l' = personne) dans", mais cela ne donnerait pas de sens ici.

<sup>34</sup> En lisant ul<sub>4</sub> (de même Michalowski 2011, comm. p. 478).

<sup>35</sup> Litt. "Sa main ne s'étant pas emparé de sa ville".

<sup>36</sup> /mu/ et /b/ ne pouvant être directement en contact, mu-ub-du<sub>11</sub>-ga doit recouvrir {mu + e/j (directif 1<sup>re</sup> sing.) + b + B + 'a + 'am(?)}; pour (-)mu-ub- avec référence à un oblique 1<sup>re</sup> sing., cf. par ex. CT 15, 24:13' (v. ELS 234); Dial. 3:77(?) et 144; Edubba'a 1:6; Man God 102 et 116.

<sup>37</sup> Les dieux.

<sup>38</sup> Pour an-ta AK "assister", comp. Enki Ninmaḥ 33: <sup>d</sup>nin-maḥ-e an-ta-zu ḥe<sub>2</sub>-AK-e "Puisse Ninmaḥ t'assister!" Ici, -bi est un collectif renvoyant aux dieux An, Enlil et Enki.

<sup>39</sup> Lire peut-être u<sub>4</sub> na-me-ka; comp. CKU 22 X1 13' ("jamais") et Rīm-Sîn I 15:11: u<sub>4</sub> na-me-ka a-bi nu-silig-ge "dont l'eau ne cesse jamais de couler".

<sup>40</sup> Litt. "A jamais, toi, ta bonne réputation!"; mu sa<sub>6</sub>-ga "bonne réputation" est fréquent dans les inscriptions royales paléobab.

<sup>41</sup> Litt. "qu'ils"; comp. ma note à propos de la l. 19.